



SÄÄ

Kuvat TOVE JANSSON

KALENTERI

Kolmen vuoden säähavainnot



VÄDERKALENDER

Tre års väderiakttagelser

WEATHER DIARY

For three years of weather notes

WSOY

© Moomin Characters™

Sitaatit ja kuvat | *Citat och bilder* | *Quotations and pictures* © Tove Jansson
Kansi | *Omslag* | *Cover* © Moomin Characters™ 2016
Toimitaanut | *Redigering* | *Edited by* Marina Johnson 2016
Graafinen suunnittelu | *Grafisk formgivning* | *Graphic design* Martti Ruokonen 2016

WERNER SÖDERSTRÖM OSAKEYHTIÖ, HELSINKI 2016

ISBN 978-951-0-41818-5

PAINETTU EU:SSA

SITAATIT / CITATEN / QUOTATIONS

Taikatalvi, suomentanut Laila Järvinen

Trollvinter

Moominland Midwinter, translated by Thomas Warburton

Taikurin hatu, suomentanut Laila Järvinen

Trollkarlens hatt

Finn Family Moomintroll, translated by Elizabet Portch

Näkymätön lapsi, suomentanut Laila Järvinen

Det osynliga barnet

Tales from Moominvalley, translated by Thomas Warburton

Muumipappa ja meri, suomentanut Laila Järvinen

Pappan och havet

Moominpappa at Sea, translated by Kingsley Hart

Muumilaakson marraskuu, suomentanut Kaarina Helakisa

Sent i november

Moominvalley in November, translated by Kingsley Hart

KUVALÄHTEET / BILDKÄLLOR / PICTURES

MUUMIT Sarjakuvaklassikot, osat 1–5

MUMIN Tove Janssons samlade serier, del 1–5

MOOMIN The Complete Tove Jansson Comic Strip, volumes 1–5

*»Oli heinäkuun loppupuoli
ja Muumilaaksossa oli hirveän kuuma.»*

Mikä oli kesän lämpöennätys? Oliko syksy erityisen sateinen?
Tähän muistikirjaan voit tallettaa säähavaintojasi kolmen vuoden ajan.
Merkitse vuosiluku, viikonpäivä ja lämpötila ja rastita säätyyppi. Muistiinpanoriveille
mahtuu pieniä täydentäviä tietoja vuodenajan ilmiöistä.

Kirjassa on Tove Janssonin hurmaavia alkuperäisiä kuvia ja eri vuodenaikojen
tunnelmiin liittyviä sitaatteja.

*»Det var någon gång i slutet
av juli och väldigt hett i Mumindalen.»*

Sommarens värmerekord? Var hösten speciellt regnigt?
I denna bok kan du göra väderleksobservationer i tre år. Skriv ut år,
veckodag och temperatur och sätt kryss för väderleken. I raden för anteckningar
ryms korta upplysningar om olika väderfenomen.

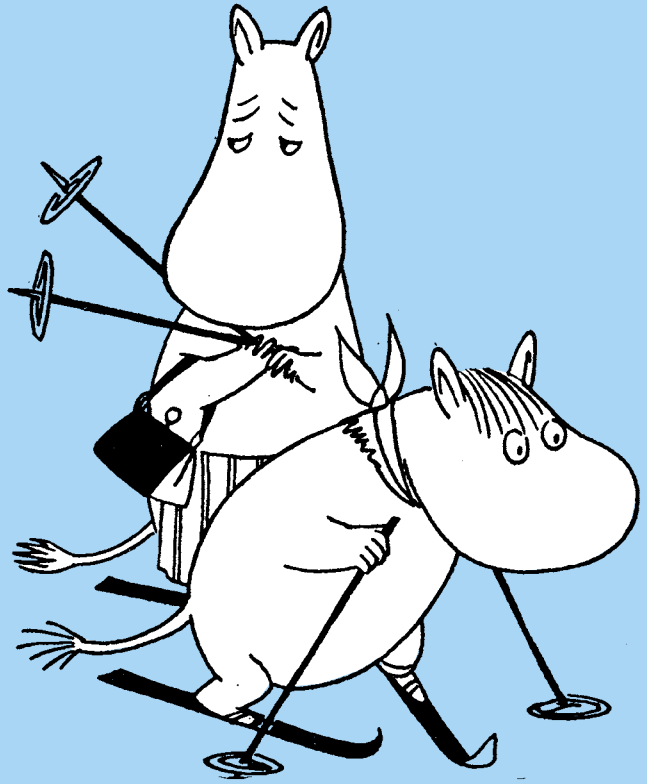
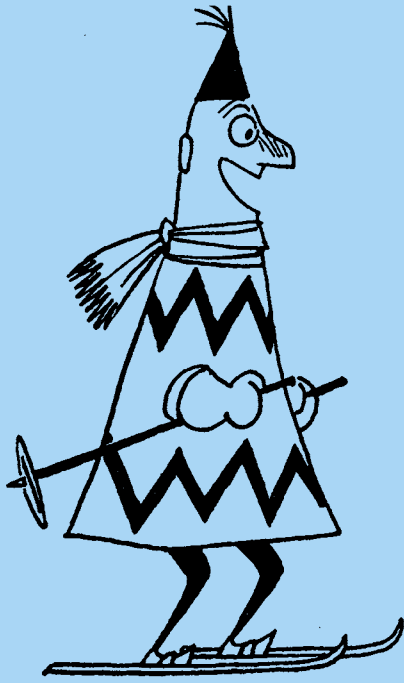
I boken finns Tove Janssons originalteckningar och
olika typer av citat gällande olika årstider.

*»It was somewhere about the end
of July and very hot in Moomin Valley.»*

What was the highest temperature last summer? Was it a really rainy autumn?
This diary has room to record your weather observations for three years.
Write in the year, day of the week and the temperature and tick the type of weather.
There are lines to add additional seasonal weather notes too.

The book features Tove Jansson's delightful original drawings and
quotes about the feelings that go with each time of year.





Tammikuu Januari January

MERI NUKKUI jään alla, ja syvällä mullassa juurien välissä
pienet mönkiäiset näkivät unta kevästä. Mutta siihen oli vielä melkoinen
matka, sillä talvi ei ollut pitemmällä kuin vähän ohi uudenvuoden.

Taikatalvi

HAVET LÅG och sov under isen och långt nere mellan jordens rötter
drömde alla småkryp om vår. Men till den var det ganska långt för året
hade inte hunnit längre än till en bit efter nyår.

Trollvinter

THE SEA LAY ASLEEP under the ice, and deep down among
the roots of the earth all small beasts were sleeping and dreaming
of spring. But spring was quite a bit away because the year had
only just got a little past New Year.

Moominland Midwinter

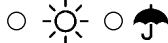
1

Tammikuu Januari January



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI / ÅR / YEAR



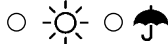
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



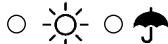
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C

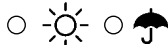


2



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI / ÅR / YEAR



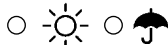
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



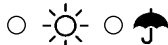
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C

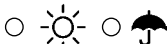


3

Tammikuu Januari January



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

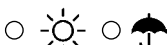


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



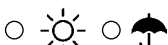
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



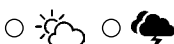
.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



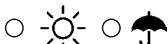
.....°C



4



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

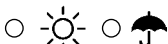


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



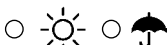
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



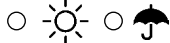
5

Tammikuu Januari January



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI / ÅR / YEAR



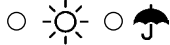
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



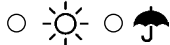
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C

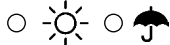


6



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI / ÅR / YEAR



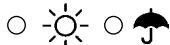
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



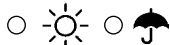
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C

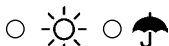




Tammikuu
Januari
January



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

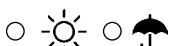


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



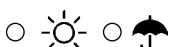
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

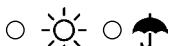


.....°C





VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

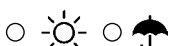


.....°C

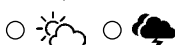


Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



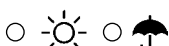
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



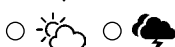
.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



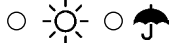
9

Tammikuu Januari January



Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes

VUOSI / ÅR / YEAR



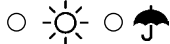
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



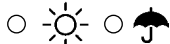
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C

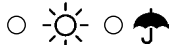


10



Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes

VUOSI / ÅR / YEAR



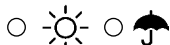
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



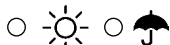
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C

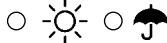


11

Tammikuu
Januari
January



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

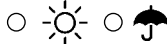


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



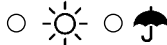
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



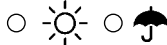
.....°C



12



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

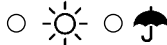


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



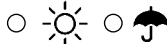
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



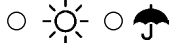
15

Tammikuu
Januari
January



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI / ÅR / YEAR



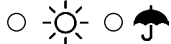
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



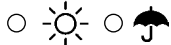
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C

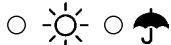


14



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI / ÅR / YEAR



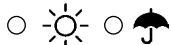
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



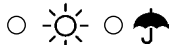
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C

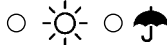


15

Tammikuu
Januari
January



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

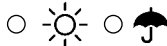


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



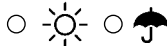
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C

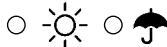


16



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



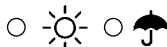
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



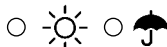
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C

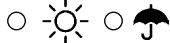


17

Tammikuu
Januari
January



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

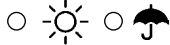


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



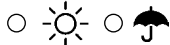
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



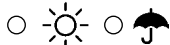
.....°C



18



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

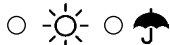


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



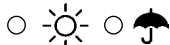
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



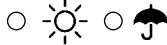
19

Tammikuu
Januari
January



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

UUOSI/ÅR/YEAR



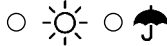
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



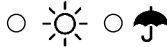
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C

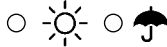


20



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

UUOSI/ÅR/YEAR



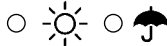
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



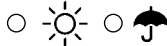
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



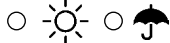
21

Tammikuu
Januari
January



Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes

VUOSI / ÅR / YEAR



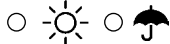
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



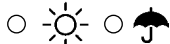
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C

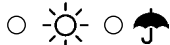


22



Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes

VUOSI / ÅR / YEAR



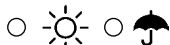
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



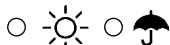
VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C



VUOSI / ÅR / YEAR



VIIKONPÄIVÄ / DAG / DAY



.....°C

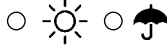


25

Tammikuu
Januari
January



UUOSI/ÅR/YEAR



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

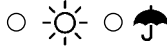


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkninga / Notes

UUOSI/ÅR/YEAR



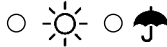
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



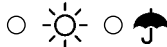
.....°C



24



UUOSI/ÅR/YEAR



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

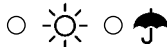


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkninga / Notes

UUOSI/ÅR/YEAR



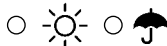
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



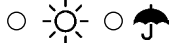
25

Tammikuu Januari January



Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes

UUOSI/ÅR/YEAR



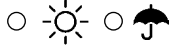
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



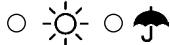
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C

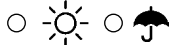


26



Muistiinpanoja / Anmärkningar / Notes

UUOSI/ÅR/YEAR



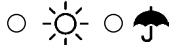
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



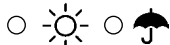
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C

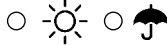


27

Tammikuu
Januari
January



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

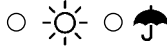


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



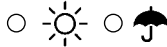
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



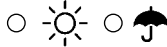
.....°C



28



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY

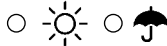


.....°C



Muistiinpanoja / Anmärkningarna / Notes

VUOSI/ÅR/YEAR



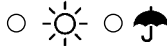
VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



VUOSI/ÅR/YEAR



VIIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



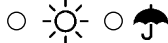
29

Tammikuu
Januari
January



Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes

UUOSI/ÅR/YEAR



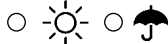
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



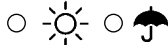
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C

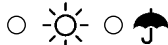


30



Muistiinpanoja / Anmärkingar / Notes

UUOSI/ÅR/YEAR



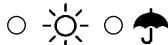
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



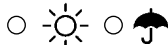
VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



UUOSI/ÅR/YEAR



VIKONPÄIVÄ/DAG/DAY



.....°C



»ERÄÄNÄ KEVÄTAAMUNA

kello neljältä lensi ensimmäinen
käki Muumilaakson läpi.»

Sään ja luonnon tarkkailu rikastuttaa elämää.
Kun kirjoitat havainnot *Sääkalenteriin*, voit nauttia niistä
myöhemminkin ja vertailla vuosia keskenään.

»EN VÄRMORGON


klockan fyra flög den
första göken genom Mumindalen.»

Att följa med naturen och vädret gör livet rikare.
När du gör anteckningar i *Väderkalendern* kan du läsa dem
senare och jämföra olika år med varandra.

»ONE SPRING MORNING

at four o'clock the first cuckoo
arrived in the Valley of the Moomins.»

Checking the weather and keeping in touch with
the natural world enriches our lives. Write your observations
down in this *Weather Diary* to enjoy later and compare
one year with the next.

#kirja WWW.KIRJA.FI	 9 789510 418185	
	05.3 ISBN 978-951-0-41818-5	

